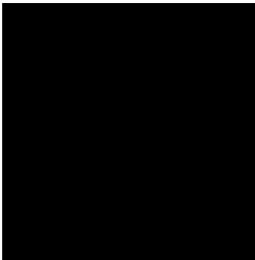




Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	05 mars 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (art. 56)	
Conseil (art. 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0056-0005 – Track 1
Nombre de pages	10

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0062-0940 (transcription of MLI-OTP-0056-0005- Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0941, l. 5	18 janvier 2018	10 يناير 2018	18 يناير 2018
2.	P. 0943, l. 105	en votre âme et conscience	[Omis]	بحسب ما يمليه عليك عقلك وقلبك
3.	P. 0944, l. 108-109	ce que vous avez déjà dit	كلما قلت له لنا	كل ما قلته لنا
4.	P. 0944, l. 112	tout au long de cette procédure	[Omis]	طوال هذا الإجراء
5.	P. 0944, l. 117	en privé	[Omis]	على انفراد
6.	P. 0944, l. 134	Comme je vous l'ai dit tantôt,	أقول لك	كما قلت لك مرارا وتكرارا
7.	P. 0944, l. 140	pour des raisons de procédure que de sécurité.	لغرض، ... بسبب الإجراءات أه ... كما أنه لغرض السرية.	لأغراض إجرائية وأمنية معا
8.	P. 0945, l. 172-173	des médicaments que vous aviez demandés.	و بعض الأدوية التي تأخذها	الأدوية التي طلبتها
9.	P. 0946, l. 185-186	مسكنات الضروس	[Omis]	Pour soulager la rage de dents
10.	P. 0946, l. 201	Vous avez vu le docteur de votre lieu de détention ?	طلبت من الطبيب في المعتقل؟	هل رأيت الطبيب الذي في المعتقل؟
11.	P. 0946, l. 207-208	السلام عليكم.	السلام عليكم.	Ah-Salam Alaikum (Que la paix soit avec vous)
12.	P. 0947, l. 231	nous allons intervenir	فسنخبره بذلك.	سوف نتصرف.
13.	P. 0950, l. 339	Il est 10 heures 20	الساعة 10.	الساعة العاشرة و20 دقيقة

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 **Intervieweur 1** : Bonjour. Bonjour tout le monde. Il est 9 heures 57. Nous allons donc reprendre
3 l'audition [incompréhensible, 00:00:08] de M. AL HASSAN.

4 **المترجم** : ص... صباح الخير آه ... الساعة الآن 9 و 57 دقيقة. و نواصل الآن جلسة الاستماع للسيد الحسن.

5 **Intervieweur 1** : Donc l'audition a été suspendue le 18 janvier 2018.

6 **المترجم** : علقنا الجلسة آخر مرة يوم 10 يناير 2018.

7 **Intervieweur 1** : Nous sommes aujourd'hui le 5 mars 2018.

8 **المترجم** : و اليوم ... تاريخ اليوم هو يوم 5 مارس 2018.

9 **Intervieweur 1** : Toujours à BAMAKO, au MALI.

10 **المترجم** : و لا زلنا في باماكو في المالي.

11 **Intervieweur 1** : Pour les besoins du procès-verbal donc je vais rappeler ... nous allons rappeler
12 les personnes qui sont présentes donc pour cette procédure.

13 **المترجم** : لغرض تسجيل المحضر نذكر الأشخاص الحاضرين في هذه الجلسة.

14 **Intervieweur 1** : Bon, les personnes présentes pour l'audition du M. AL HASSAN. Bonjour, M. AL
15 HASSAN.

16 **المترجم** : صباح الخير السيد الحسن.

17 **المستجوب** : صباح الخير.

18 **Interprète** : Bonjour.

19 **Intervieweur 1** : Bien sûr, M. AL HASSAN est notre témoin, entendu en vertu de l'article 55-2 du
20 Statut de Rome.

21 **المترجم** : السيد الحسن هو شاهدا، و نحن نستمع إليه طبقا للبند 55-2 من قانون روما الأساسي ... نظام روما الأساسي.

22 **Intervieweur 1** : Pour le Bureau du Procureur, je suis [REDACTED], enquêteur principal.

23 **المترجم** : من مكتب المدعي العام أنا [REDACTED] المحقق الرئيسي.

24 **Intervieweur 1** : Je suis accompagné de mon collègue qui va se présenter lui-même – je vous en
25 prie.

26 **Intervieweur 2** : Bonjour. Je suis l'enquêteur [REDACTED] du Bureau du Procureur de la
27 Cour pénale internationale.

28 **المترجم** : و زميلي يقدم نفسه، السيد [REDACTED] من مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية.

29 **Intervieweur 1** : Merci. Nous avons aussi notre interprète, le même interprète français – arabe.

30 **المترجم** : شكرا و نفس المترجم العربي فرنسي، [REDACTED]، مترجم متعاقد مع المحكمة الجنائية الدولية.

31 **Interprète** : Interprète [REDACTED], interprète engagé ... contractuel [phon.] avec la CPI.

32 **Intervieweur 1** : Merci, [REDACTED]. Nous avons également les avocats, les mêmes avocats.
33 D'abord, M^e ... euh ... veuillez-vous présenter, [REDACTED] ?

34 **Conseil (art. 56)** : Bonjour. [REDACTED] ici là en ma qualité de conseil de permanence
35 conformément au Statut de Rome.

Restreint CPI

- 36 المترجم : و ... صباح الخير الأستاذة [REDACTED] و أنا محاولية [خطأ لفظي] ... آه محامية من ضمن قائمة المحامين في الخدمة
37 للمحكمة الجنائية الدولية.
- 38 Intervieweur 1 : Oui, je rappelle pour les besoins du procès-verbal que [REDACTED] a été
39 nommée par la Chambre en vertu de l'article 56 du Statut de Rome.
- 40 المترجم : و أذكر لغرض المحضر، أنه تم تعيين الأستاذة [REDACTED] طبقا للبند 56 من قبل الغرفة ... الغرفة التمهيدية.
- 41 Intervieweur 1 : Ensuite M. AL HASSAN votre avocat pour cette procédure. Maître ...
- 42 Conseil (art. 55-2) : M^e [REDACTED]. Je suis nommé conformément à l'article 55-2 du traité de
43 ROME pour vous assister.
- 44 المترجم : و أنا الأستاذ [REDACTED] و تم تعييني طبقا للبند 55-2 من نظام روما الأساسي لتقديم المساعدة ... لك.
- 45 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN, si vous voulez bien, nous allons d'abord vous rappeler les
46 procédures et les règles qui s'appliquent à cette audition.
- 47 المترجم : لو سمحت السيد الحسن، سوف نذكرك بالإجراءات و القواعد التي ستنظم هذه الجلسة.
48 المستجوب : جيد.
- 49 Interprète : Très bien.
- 50 Intervieweur 1 : Ensuite, nous allons nous enquérir de votre situation.
- 51 المترجم : و بعدها سنسأل ... نقوم بطرح بعض الأسئلة على وضعيتك الحالية.
- 52 Intervieweur 1 : Avant de ... de vous poser des questions, en fond, si vous souhaitez répondre.
- 53 المترجم : قبل أن نـ... نبدأ أسئلتك، يعني ... آه ... أسئلة بعمق إذا أردت الجواب على ... عليها أو لا.
- 54 Intervieweur 1 : Donc, je vous rappelle l'une des ... l'une des règles ou l'un des principes qui
55 s'appliquent pour cette audition, qui se fait sur une base strictement volontaire.
- 56 المترجم : و أذكرك بقاعدة و أساس تبني عليه هذه الجلسة أنه هذه الجلسة تتم بإرادتك، بطريقة ... يعني على أساس طوعي.
- 57 Intervieweur 1 : Comme nous vous l'avons dit, c'est une opportunité pour vous de donner votre
58 version des faits et des événements tels que vous les ... tels que vous les connaissez.
- 59 المترجم : كما قلنا لك، هذه فرصة لك أنك يعني تعطينا روايتك على الأحداث، كما تعرفها أنت و كما عشتها أنت.
- 60 [00:05:05]
- 61 Intervieweur 1 : Sachant que notre mandat et notre enquête couvre la période à partir de janvier
62 2012.
- 63 المترجم : و ... مع العلم أن تفويضنا يشمل الف... الفترة ما ... منذ شهر يناير 2012.
- 64 Intervieweur 1 : On vous rappelle également que l'audition se fait en vertu de l'article 55-2 du
65 Statut de Rome.
- 66 المترجم : و أذكرك أن هذه الجلسة يتم طبقا للبند 55-2 من نظام روما الأساسي.
- 67 Intervieweur 1 : Lequel article, en plus du droit de ne pas témoigner contre vous-même, prévu à
68 l'article 55-1 ...
- 69 المترجم : و هذه البند ... بالإضافة إلى حقك في أن لا تشهد ضد نفسك. أوكي؟ الـ... المذكور في البند 55-1.
- 70 Intervieweur 1 : ... vous confère dans cet article 55-2 des droits ... que vous connaissez
71 maintenant.

Restreint CPI

- 72 **المترجم :** و يعني ... و أنت تعرف الآن ... البند 2-55 و حقوقك المذكورة.
- 73 **Intervieweur 1 :** Mais, en fait, comme nous l'avons expliqué plusieurs fois, dans la mesure où
74 nous avons les informations qui montrent votre implication dans des actes constitutifs des crimes
75 au regard du Statut de Rome ...
- 76 **المترجم :** كما قلنا لك، أنه بما أننا لدينا معلومات تورطك في أعمال تشكل جرائم طبقا لقانون روما الأساسي ...
- 77 **Intervieweur 1 :** ... vous avez le droit de garder le silence.
- 78 **المترجم :** لك الحق بالتزام الصمت.
- 79 **Intervieweur 1 :** Et nous répétons, nous insistons sur le fait que vous n'êtes pas tenu de dire
80 quoi que ce soit, de répondre à nos questions.
- 81 **المترجم :** و نذكر و نصر أنه ليس لك أن تجيب على أسئلتنا أوكي؟
- 82 **Intervieweur 1 :** Vous avez le droit de répondre à certaines questions, et pas d'autres, si vous le
83 souhaitez.
- 84 **المترجم :** لديك الحق الإجابة على أسئلة و عدم الإجابة على أسئلة أخرى.
- 85 **Intervieweur 1 :** J'insiste : Vous êtes libre, nous respectons vos droits à cet égard.
- 86 **المترجم :** و أصر أنك حر و نحن نحترم حقوقك فيما يتعلق بهذه المسألة.
- 87 **Intervieweur 1 :** Vous devez répondre de votre plein gré.
- 88 **المترجم :** يجب أن ترد على أسئلتنا بطوعك بإرادتك الشخصية.
- 89 **Intervieweur 1 :** Ou vous décidez de ne pas répondre parce que vous ne voulez pas.
- 90 **المترجم :** آه ... و إما أن تقرر بعدم الإجابة لأنك لا تريد ذلك.
- 91 **Intervieweur 1 :** Ou parce que ... cela pourrait vous incriminer
- 92 **المترجم :** أو لأنه من الممكن أن ... أن إجابتك ستجرمك.
- 93 **Intervieweur 1 :** Vous nous avez toujours dit que vous avez répondu de votre plein gré ...
- 94 **المترجم :** قلت لنا دائما أنك أجبت على أسئلتنا بإرادتك الشخصية.
- 95 **Intervieweur 1 :** ... à toutes nos questions jusqu'à présent.
- 96 **المترجم :** على كل أسئلتنا إلى حد الآن.
- 97 **Intervieweur 1 :** Et c'est important de continuer [phon.] comme cela. Donc, sentez-vous libre de
98 répondre ou de ne pas répondre.
- 99 **المترجم :** و مهم جدا أن تواصل بهذه الطريقة يجب أن تحس بأنك حر في الإجابة أو عدم الإجابة.
- 100 **Intervieweur 1 :** Vous êtes libre de garder le silence ; comme je l'ai dit, c'est votre droit.
- 101 **المترجم :** و لك ... أنت حر، لك الحق أن تلتزم الصمت، هذا حقك.
- 102 **Intervieweur 1 :** Et je vous rappelle que, sur ce point, que votre silence ne pourra en aucune
103 façon être pris pour déterminer votre culpabilité ou bien votre innocence.
- 104 **المترجم :** و أقول لك بأن صمتك سوف لن يؤخذ بعين الاعتبار لتجريمك، أوكي؟ أو تبرأتك.
- 105 **Intervieweur 1 :** C'est votre droit, point et vous répondez ou pas en votre âme et conscience.
106 C'est à vous de décider.

Restreint CPI

- 107 **المترجم :** هذا حقك و أنت تقرر ما إذا أردت الإجابة أو لا.
- 108 **Intervieweur 1 :** Bien sûr, naturellement, tout ce que vous dites, ce que vous avez déjà dit, tout
109 ce que vous dites, est enregistré.
- 110 **المترجم :** و طبعاً كلما قلت له لنا و كلما ستقوله لنا سيتم تسجيله.
- 111 **Intervieweur 1 :** Et dans ce contexte, vous avez ... d'ailleurs, comme vous le savez, [REDACTED] qui
112 est présent pour vous assister tout ... tout au long de cette procédure.
- 113 **المترجم :** و في هذا الإطار و أنت على علم أن الأستاذ [REDACTED] موجود لهذا السبب و لهذا الغرض لمساعدتك.
- 114 **Intervieweur 1 :** Vous êtes assisté par [REDACTED] depuis le début de votre audition.
- 115 **المترجم :** و آه ... الأستاذ [REDACTED] يقوم بمساعدتك منذ بداية جلسات الاستماع.
- 116 **Intervieweur 1 :** Et comme toujours, vous le constatez à tout [incompréhensible, 00:09:59], vous
117 pouvez le consulter, pardon, à tout moment, en privé ...
- 118 [00:10:02]
- 119 **المترجم :** و كالعادة يمكن أن تشاوره في أي وقت.
- 120 **Intervieweur 1 :** Vous l'avez vu avant le début de cette audition, n'est-ce pas ?
- 121 **المترجم :** التقيت به و رأيته قبل بداية هذه الجلسة أليست كذلك، هاته الجلسة؟
- 122 **المستجوب :** صحيح.
- 123 **Interprète :** C'est vrai.
- 124 **Intervieweur 1 :** Bon, donc il est là pour ça, c'est que ... si vous le souhaitez, c'est votre ... si
125 vous voulez ses conseils, vous lui parlez en privé. Vous ... n'hésitez surtout pas.
- 126 **المترجم :** هو موجود لهذا الغرض و إذا أردت أن تتشاور معه هكة ... في الخاص يعني لوحدك، فلا تتردد.
- 127 **المستجوب :** جيد.
- 128 **Interprète :** Très bien.
- 129 **Intervieweur 1 :** C'est compris ? D'accord. Je vous remercie.
- 130 **المترجم :** مفهوم؟ جيد. شكراً.
- 131 **Intervieweur 1 :** Je vous rappelle également nos obligations en matière de communication de
132 preuves.
- 133 **المترجم :** و أذكرك كذلك فيما يتعلق بواجب، و واجباتنا فيما يتعلق بكشف الأدلة و الدليل.
- 134 **Intervieweur 1 :** Comme je vous l'ai dit tantôt, tout ce que vous nous dites et notre rencontre
135 restent confidentiel à ce stade.
- 136 **المترجم :** أقول لك أن كل ما تقوله لنا يبقى في سرية تامة.
- 137 **Intervieweur 1 :** Et nous vous demandons encore ... nous vous rappelons que vous devez vous-
138 même respecter ce caractère confidentiel.
- 139 **المترجم :** و نذكرك أنك يجب أن تحترم هذا الطابع السري.
- 140 **Intervieweur 1 :** Et ceci aussi bien pour des raisons de procédure que de sécurité.
- 141 **المترجم :** و هذا طبعاً لغرض، ... بسبب الإجراءات آه ... كما أنه لغرض السرية.

Restreint CPI

142 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN, je vous rappelle également nos obligations de protection des
143 témoins et des victimes.

144 **المترجم** : كما أذكرك السيد الحسن، بواجبنا في حماية الضحايا و الشهود.

145 **Intervieweur 1** : Vous devez – comme je vous l'ai dit tantôt – éviter de vous exposer vous-
146 même.

147 **المترجم** : كما قلت لك من قبل يجب أن تتجنب يعني أن ... يعني أن ... تعرض نفسك أوكي؟

148 **Intervieweur 1** : Il reste que nous avons des obligations statutaires, donc prévues par le Statut
149 de Rome ...

150 **المترجم** : و لكن لدينا واجبات منصوص عليها في قانون روما الأساسي.

151 **Intervieweur 1** : ... de tenir compte et de prendre des mesures propres à protéger la sécurité, le
152 bien-être ...

153 **المترجم** : آه ... أخذ تدابير لتوفير الأمن و ضمان سلامة ...

154 **Intervieweur 1** : ... de toutes les personnes auxquelles nous parlons ...

155 **المترجم** : كل الأشخاص الذين نتعامل معهم، نتواصل معهم.

156 **Intervieweur 1** : ... ainsi que les personnes ... que ce soit les membres de la famille ou autres
157 personnes.

158 **المترجم** : و كما ... و الأشخاص آخرون مثلا أعضاء ... أو الأفراد العائلة

159 **Intervieweur 1** : Personnes auxquelles les dépositions, les témoignages de témoins comme
160 vous ou d'autres peuvent faire courir un risque quelconque.

161 **المترجم** : الذين يمكن أن ... آه ... يعني شهادتك يمكن أن تضعهم في خطر.

162 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est un rappel que je voulais faire pour les besoins du procès-verbal
163 comme toujours.

164 **المترجم** : هذا يعني تذكير لغرض المحضر.

165 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez des questions ou quelque chose à dire ou à demander
166 par rapport à tout cela ?

167 **المترجم** : هل لديك أي أسئلة أو أي سؤال فيما يتعلق بهذا النقاط.

168 **المستجوب** : لا.

169 **Interprète** : Non.

170 **Intervieweur 1** : D'accord. Parlons un peu – si vous voulez bien – de votre situation personnelle.

171 **المترجم** : نتحدث الآن لو سمحت على وضعيتك الشخصية.

172 **Intervieweur 1** : Vous avez soulevé la dernière fois des questions de santé ... des médicaments
173 que vous aviez demandés.

174 **المترجم** : آخر مرة حدثتنا عن حالتك الصحية و بعض الأدوية التي تأخذها.

175 **المستجوب** : صحيح.

176 **Interprète** : C'est vrai.

177 **Intervieweur 1** : Comment ça va sur cette question ?

Restreint CPI

- 178 المترجم : كيف هي ... هو الحال في هذه ... في هذا النقطة؟
179 المستجوب : على حالها.
- 180 **Interprète** : La même chose.
181 **Intervieweur 1** : C'est-à-dire ?
182 المترجم : نقصد؟
183 **Intervieweur 1** : Expliquez-nous ?
184 المستجوب : يعني الأدوية الآن لم ... لا أجدها. أطلبها لا أجدها.
185 **Interprète** : Je n'arrive pas à trouver les médicaments. Je demande, mais on ne me les donne
186 pas.
187 المترجم : ممكن بعدكم وجدت ... بعدكم وجدت كالمون ... مسكنات الضروس هذا مرة واحدة فقط.
188 **Interprète** : Après notre rencontre, j'ai peut-être [phon.] ... reçu ou pu avoir des médicaments
189 pour douleurs à une seule reprise.
190 [00:15:02]
191 [Silence, 00:15:02 – 00:15:06]
192 **Intervieweur 1** : D'accord. Et après cette ... quand vous avez reçu ces médicaments, vous avez
193 demandé encore.
194 المترجم : و بعدما حصلت على هذه الأدوية طلبتهم مجددا؟
195 المستجوب : دائما.
196 **Interprète** : Tout le temps.
197 **Intervieweur 1** : D'accord. Et à qui vous faites ces demandes ?
198 المترجم : و إلى من تقدم هذه الطلبات؟
199 المستجوب : دكتور.
200 **Interprète** : The doctor ... euh ... le docteur.
201 **Intervieweur 1** : Vous avez vu le docteur de votre lieu de détention ?
202 المترجم : طلبت من الطبيب في المعتقل؟
203 المستجوب : كل صبح... كل صباح ما عدى ... ما عدى الأحد و السبت يأتي إلينا.
204 **Interprète** : Il vient chaque matin nous voir, à part le samedi et le dimanche.
205 **Intervieweur 1** : D'accord. [Silence, 00:15:52 – 00:15:57]. Quand il vient, comment ils font ?
206 Qu'est-ce qu'il fait ? Est-ce que vous ... il vous a parlé directement ?
207 المترجم : لما يأتي ماذا يعمل هل كلمك بطريقة مباشرة؟
208 المستجوب : هو يقف أمام الباب و يقول السلام عليكم.
209 **Interprète** : Il se met debout, devant la porte, hein ? Et il dit السلام عليكم
210 المستجوب : ندخل ممكن 4 و ... إلى 10 مرضى يقفون عنده، يكتب 1 أو 2 و الباقي يتركهم. ولا يفعل عملية التشخيص.

Restreint CPI

211 **Interprète** : Quatre ou 10 personnes se mettent devant lui, hein ? Il ... il écrit les ordonnances
212 pour 1 ou 2 et puis ... et le reste ... euh ...

213 **المستجوب** : لا يكتبهم.

214 **Interprète** : ... il ne donne pas d'ordonnance, hein ? Et il ne fait pas de consultation.

215 **Intervieweur 1** : D'accord. Et c'est dans ce cadre-là que vous avez pu lui demander vous ... des
216 médicaments plusieurs fois, c'est cela ?

217 **المترجم** : و في هذا الإطار طلبت منه أنت أدوية يعني كم من مرة؟

218 **المستجوب** : صحيح.

219 **Interprète** : C'est vrai.

220 **Intervieweur 1** : D'accord. Et nous voyons donc, nous tenons également à ce que vous soyez
221 examiné. Nous allons faire une demande, et insister auprès du Procureur [REDACTED] qui assure
222 votre extraction pour nous.

223 **المترجم** : و نحن نلتقي بك و نحن سنصر على أن يتم تشخيصك و سنقوم بطلب، نقدم الطلب إلى المدعي [REDACTED] هو المسؤول على
224 إخراجك من المعتقل.

225 **Intervieweur 1** : Nous l'avions déjà informé. Et nous allons insister pour que vous soyez examiné
226 par rapport à votre dent et les maux dont vous parlez.

227 **المترجم** : و نحن أخبرناه و كلمناه في موضوعك و سنقوم بتذكيره و القيام بطلب جديد للفحص الطبي خصوصا فيما يتعلق بالأضرس.

228 **المستجوب** : جيد.

229 **Interprète** : Très bien.

230 **Intervieweur 1** : Il était déjà au courant et donc la dernière fois, comme vous dites, vous avez
231 reçu des médicaments. Mais si vous avez besoin encore, nous allons intervenir.

232 **المترجم** : هو كان على علم و نقول لنا أنك حصلت على أدوية و لكن إذا احتجت أدوية إضافية فسنخبره بذلك.

233 **المستجوب** : جيد.

234 **Interprète** : Très bien.

235 **Intervieweur 1** : Autre chose sur cette question ?

236 **المترجم** : هل شيء آخر فيما يتعلق بهذه النقطة؟

237 **المستجوب** : ما في شيء.

238 **Interprète** : Il y a pas.

239 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous avez quelque chose à nous signaler par rapport à
240 votre lieu de détention ?

241 **المترجم** : هل لديك أي شيء تريد التعليق عليه فيما يتعلق بالمعتقل؟ ... معتقلك؟

242 **المستجوب** : لا أتذكر شيء.

243 **Interprète** : Je ne me souviens pas de quoi que ce soit.

244 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce qu'il y a eu des changements, par exemple, par rapport à votre
245 cellule ?

246 **المترجم** : هل تـ... حصل فيه تغييرات فيما يتعلق بـ زنـ انتك؟

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0062-0940

Reason for correction // Raison du corrigé

Correction de nom

Date of correction // Date de la correction

13 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0062-0948, ligne 272

Original text // Texte original

[REDACTED]

Corrected text // Texte corrigé

[REDACTED]

Restreint CPI

247 **المستجوب :** أنا في نفس الزنزانة.

248 **Interprète :** Je suis toujours dans la même cellule.

249 **Intervieweur 1 :** D'accord. Est-ce qu'il y a eu des changements par rapport aux détenus dans
250 cette cellule ?

251 **المترجم :** هل حصل فيه تغييرات فيما يتعلق بالمعتقلين داخل هذه الزنزانة؟

252 **المستجوب :** أطلقوا سراح اثنين من [REDACTED] ذكرتهم من قبل.

253 **Interprète :** Ils ont mis en liberté, ils ont relâché 2 personnes. C'était [REDACTED] Je
254 les avais déjà mentionnés.

255 **المستجوب :** و جاؤوا بثلاثة.

256 **Interprète :** Ils ont ramené 3 ... autres.

257 **Intervieweur 1 :** D'accord. C'est vrai que vous avez déjà mentionné ces 2 personnes qui étaient
258 [REDACTED]

259 **المترجم :** صحيح ذكرت لنا [REDACTED] ...

260 **Intervieweur 1 :** D'accord.

261 **المترجم :** من قبل ... هؤلاء.

262 **Intervieweur 1 :** Donc nous nous connaissons les noms déjà que vous aviez communiqués.

263 **المترجم :** و نحن نعرف الأسماء التي ذكرتها لنا.

264 **Intervieweur 1 :** Les ... les 3 nouvelles personnes, vous les connaissez ?

265 [00:20:00]

266 **المترجم :** هل تعرف الثلاثة الآخرين الذين أوتي بهم؟

267 **المستجوب :** أعرف واحد فقط.

268 **Interprète :** Je connais un seul.

269 **Intervieweur 1 :** D'accord. Pourriez-vous nous donner son nom, s'il vous plaît ?

270 **المترجم :** هل يمكن أن تعطينا اسمه من فضلك؟

271 **المستجوب :** [REDACTED]

272 **Interprète :** [REDACTED]

273 **المستجوب :** [REDACTED]

274 **Interprète :** [REDACTED] ... [phon.] ?

275 **المستجوب :** [REDACTED]

276 **Interprète :** ... [REDACTED] [phon.].

277 **Intervieweur 1 :** Vous dites [REDACTED] ... ?

278 **المستجوب :** [REDACTED]

279 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]

280 **Intervieweur 1 :** [REDACTED] .. [phon.] ?

Restreint CPI

281 **Interprète :** [REDACTED]
282 **Intervieweur 1 :** [REDACTED] ?
283 **Intervieweur 1 :** D'accord. Et comment vous connaissez cette personne ?
284 **المترجم :** كيف تعرف هذا الشخص؟
285 **المستجوب :** [REDACTED]
286 **Interprète :** [REDACTED]
287 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
288 **المترجم :** [REDACTED]
289 **المستجوب :** نعم.
290 **Interprète :** Oui.
291 **Intervieweur 1 :** D'accord. Donc est-ce que vous connaissiez cette personne avant ?
292 **المترجم :** هل كنت تعرف هذا الشخص من قبل؟
293 **المستجوب :** نعم.
294 **Interprète :** Oui.
295 **Intervieweur 1 :** D'accord. Vous savez comment cette personne a été arrêtée ?
296 **المترجم :** هل تعرف كيف تم توقيف هذا الشخص؟
297 **المستجوب :** جعلوا عليه إنزال هيلوكبترات فرنسية جاؤوا في بيته.
298 **Interprète :** Les hélicoptères françaises [phon.] sont ... euh ... l'ont arrêté ; sont descendus chez
299 lui.
300 **المستجوب :** في بيته.
301 **Interprète :** Sa maison.
302 **Intervieweur 1 :** D'accord. C'est lui qui vous a raconté ça ?
303 **المترجم :** و هو الذي أخبرك بهذا؟
304 **المستجوب :** نعم.
305 **Interprète :** Oui.
306 **Intervieweur 1 :** D'accord. Est-ce qu'il vous a dit quand cela s'est passé ?
307 **المترجم :** هل كلمك متى حصل هذا؟
308 **المستجوب :** هذا ممكن بعد اعتقاله بشهرين.
309 **Interprète :** Peut-être 2 mois après ma détention.
310 **Intervieweur 1 :** D'accord. Vous savez pourquoi les hélicoptères français sont allés chez lui ?
311 **المترجم :** هل تعرف لماذا ذهب ... ذهبت المروحيات الفرنسية إلى بيته؟
312 **المستجوب :** قال لي حسب ما قالوا له الفرنسيين عنده علاقة ب... [REDACTED].

Restreint CPI

- 313 **Interprète** : Il m'a dit, d'après les dires des Français que il [phon.] avait un lien avec [REDACTED]
314 [REDACTED].
- 315 **Intervieweur 1** : Vous dites ... il vous dit « d'après les Français » ?
- 316 **Interprète** : Mm.
- 317 **المترجم** : قال لك حسب ما قاله الفرنسيين؟
318 **المستجوب** : و الاتهام الموجه إليه.
- 319 **Interprète** : Oui. L'accusation qu'on lui a faite.
- 320 **Intervieweur 1** : Donc est-ce qu'il vous a dit quelque chose par rapport à l'accusation, lui-
321 même ?
- 322 **المترجم** : هل قال لك شيء آخر فيما يتعلق بالاتهام في حد ذاته؟
323 **المستجوب** : ... هذا هو فقط ما اتهموه به.
- 324 **Interprète** : Non, c'est ... c'est tout ce qu'on ... on l'a accusé.
- 325 **Intervieweur 1** : Donc, si je comprends bien, les Français sont descendus en hélicoptère chez
326 lui, et ils l'ont arrêté dans sa maison [REDACTED]
- 327 **المترجم** : حسب ما فهمت أنه المروحيات الفرنسية نزلت في بيته و تم اعتقاله في بيته ؟
328 **المستجوب** : صحيح.
- 329 **Interprète** : C'est vrai.
- 330 **Intervieweur 1** : Et vous avez dit qu'ils l'accusent ... d'avoir des liens avec [REDACTED]
331 [REDACTED] ؟
332 **المترجم** : و قلت لنا أنهم يتهمونه بأنه له علاقة [REDACTED] ؟
333 **المستجوب** : صحيح.
- 334 **Interprète** : C'est vrai.
- 335 **المستجوب** : ممكن أن أذهب إلى الحمام؟
- 336 **Interprète** : Pourrais-je visiter les toilettes ?
- 337 **Intervieweur 1** : Là ... M. AL HASSAN demande d'aller aux toilettes. Nous allons donc faire une
338 petite pause à ce stade.
- 339 **المترجم** : ف... الحسن يطلب الذهاب للمرحاض فسنقوم بفترة استراحة في هذا.
- 340 **Intervieweur 1** : Il est 10 heures 20 à ma montre.
- 341 **المترجم** : الساعة 10.
- 342 [00:23:47. Fin de l'enregistrement]